

كَلَامُ عَرَبَةِ فِي الْلِسَانِ الإِسْبَانِيِّ

الأَسْتَادُ إِلْيَاسُ قَنْصُولُ الْأَرْبَيْتِيَّةِ

ان الحضارات التي توالى على الدنيا هي السجلات
التي تبسطها لنا اللغات وهي خزانة الحوادث التي
تتألف من جزئياتها المجموعة التي تكون صورة عن
حقيقة ومن دراسة هذه اللغات والتغلغل في اسرارها
نضع كل حضارة في مكانها من التأثير العالمي .
والبرهان يطل علينا من عصرنا الحالي :

ان المرحلة التي نجتازها الان - ولا نسميها حضارة
لان اسبابها لم تكتمل - ان هذه المرحلة يغلب عليها
الطبع المادي وها هي اللغة - لغة هذه المرحلة -
في معظم احياء العالم كلمات وتعابير مادية تكاد تخلو
من ملامح العاطفة .

واذا رد معارض بأن هذا التمييز غير وارد في صميم
اللغة ، اجبنا ان كلمة « نسيم » مثلا لا يمكننا ان
نسلكها مع الكلمة « حجر » حتى صنفتا الكلمات في
مراتب الحس وان كان لكل كلمة تكوينها الذي رضيت
به الاسنة والاذواق واقره التداول في اداء رسالتها
التعبيرية .

كثر الذين بحثوا في اللغة وحددوا معناها ، فمنهم
من قال انها مفردات تجلو شخصية الاشياء واداة
ترسم الشعور وتعرضه على الذهان . ومنهم من
اعتبرها سلسلة من الاصول سداها التصريف ولحمتها
الاشتقاق مهمتها التعريف بما يريد المرء . ومنهم من
رأها وسيلة لاتصال الفرد بمجتمعه يتكشف في مدلولها
ما يهمها .

ولا شك ان اللغة هي كل ذلك واكثر لانها المجموع
مخترأ في عدة آلاف من الالفاظ يسبح في ملكها جميع
ما يملكون بها من متع روحى ومادى يشتمل
على ماضيهم وحاضرهم ومستقبلهم .

ومن اصدق الادلة على عظمة بلاد انتشار لغتها وراء
حدودها لان الاقبال عليها وممارسة ما فيها من التعابير
الخاصة هو الاعتراف بنصيتها من امتياز تتعكس على
صفحته قسمة اصحابها من الاجتهاد والتفوق بشتى
مداخل النشاط الثقافى والفكري والعلمى .

وبعد ان كانت اللغة ما ذكرنا في بدء هذه الكلمة
امست شيئاً واحداً . فقط : اداة جامدة مقتصرة على
تأدية مهمتها الفظوية فمكانتها المطرقة تدخل بها مسماها
في خشبة ومتى فعلت ذلك انتهت وظيفتها فاذا اردت
ان تقطلع المسماح جئت بملزمة مرصودة للالقلاع لا
تصنع غير ذلك ثم .. ثم الى امر آخر .

قد يكون هذا الاداء السريع الذي لا يرضي بالشعور
حكماً ولا بالقلب هادياً ويكتفى بالدلول الحدد من
مستلزمات العيش الحاضر الذي لا يضيع دقيقة من
الوقت . ولكن بالخبر وحده يحيا الانسان ؟ وهل رأينا
الوجود لقطع دروبه مسوقين بأسواط الالتزام تدفعنا
مناخس السرعة مراحاً ومغداً ؟

لئن كانت هذه الغاية من الوجود فعلم خلق الله
الازاهير التي تتوشى بالالوان الزاهية والمعطورة الفاتنة
ولا تصلح — في اهم شؤونها — الا للزينة ؟ اما كان
الاولى ان يستفغى عنها بخلق « البصل » الذي ينفع
ولا يزخرف ؟

نحن لا نرغب في ان يكون التعبير مثلاً بالكلمات
التي لا تضيف شيئاً الى المعنى المقصود ولا يروقنا
ان يجر المرادفات التي لا توسع المدى التصويري في
الادهان . نحن لا يسرنا ان تكون الكلمات التي يمكن
تصنيفها في المرتبة الوجدانية كالرقع الجديدة المختلفة
الاصباغ والاحجام في الجدار القديم المتداعي ولا ان
تحول التقاسير الى دروب ملولبة يسهل الدخول اليها
ويصعب الخروج منها ويستحيل الوصول بها الى
المجدة المطلوبة .

نحن نطبع في ان يكون التعبير اجمل قليلاً مما هو
ان لا يقتصر على النفع البخت ، ان يعرف القارئ ان
الكاتب يحفل به ويواليه عناية تتبع من قلبه من عطفته .
نحن نطبع الى ان يجد القارئ في العبارة التي يطالعها
لنفسه انساناً ولرؤاوه متابعاً فتجعل الحياة احب اليه
اما قبل في كثير من صورها .

نحن لسنا من مؤيدي الجمود او من دعاة الرجوع
إلى الوراء . انتا ندرك ان اللغة تتطور كسائر الاشياء
التي فيها حياة . وانها اذا بقيت حيث هي لا تؤدي
المهمة التي القت على عهدها ولا تقوم بالمسؤولية
التي خلقت لها . ولكن الفرق بعيد بين تدرج يحمل في

ولا يعني ما سبق ان الكلمات العاطفية الروحية
قد اضحت : ان الكلمات لا تتلاشى وفقاً لمرتبتها
في التصنيف ولكنها تتزول من اى صنف كانت عند ما
تقل الحاجة اليها في التبادل اليومي الرتيب — ان
الذى نعنيه هو ان التراكيب التى تشتهر فيها الالفاظ
الروحية الشى تتجلى مفانتها دون تبذل اصحت
نادرة ، اذا جرت في خاطرة ، مخطوطة ، او مسمومة ،
اثارت الاستغراب كأن قائلها او كاتبها يعيش بعقل
كهفى .

ان اللغة التي تسعى اليها الحضارة المادية او
الطور المادي في عصرنا هذا هي التي تكتفى بأن تؤدي
 حاجتك الى التعبير عن مرادك اولاً ، وجاجة من
يسمعك الى ما تبغى ثانياً ، وما زاد عن ذلك فهو رجس
من عمل الشيطان . المهم في عرف هذه المرحلة ان يكون
التعبير كافياً وليس المهم ان يكون جميلاً او ان يهبك
قسماً من الارتياح النفسي . وهذا هو السبب الرئيسي
الذى ادى الى انهيار مقام الشعر وجعل الاسلوب
الصحفى اسلوباً سائداً حتى في تحليل الخواجل التي
تختلف في كل فرد عن فرد وتنتفت الى كمية من
الاحساس ترتفع عن مستوى الواقع .

ان ادوات « الترفية » التي نزهو بها الان ضيقـت
 علينا آفاق الخيال ووضعت في افهمانا — نعم فـى
 افهمانا — قيوداً تمنعها من الحركة التلقائية التي
 تمنحها الحرية . نحن ندور في مجال نشاهد شرقـه
 وغربـه ونعيـن الخطوط التي لا قدرة لنا على ان
 نتعـدـها ، شائناً شأنـ السجينـ الذى لهـ منـ الدنياـ
 الواسـعةـ التيـ يـعـرـفـهاـ هـذـهـ الرـقـعـةـ الصـغـيرـهـ التـىـ
 تـضـمـهـ جـدـانـهاـ لاـ يـكـنـهـ انـ يـلـذـذـ بـأـنـ يـزـادـ لهـ شـبـرـ
 وـاحـدـ عـلـيـهـ وـلـاـ انـ يـتـمـعـ بـهـةـ جـدـيدـةـ منـ الـهـوـاءـ وـلـاـ انـ
 يـنـتـفـتـ بـدـفـقـةـ اـعـمـ منـ النـورـ .

وتسيـرـ اللغةـ كماـ نـسـيـ نـحنـ — علىـ خطـ مواـزـ
 لاـ يـتـسـنىـ لـهـ انـ تـخـرـجـ عنـ صـرـاطـهاـ كـمـاـ لاـ يـتـسـنىـ لـنـاـ
 انـ نـخـرـجـ عنـ صـرـاطـنـاـ ، فـانـ ظـهـرـتـ آـلـةـ مـبـكـرـةـ ظـهـرـتـ
 معـهـ لـفـظـتـهـاـ ثـمـ .. الىـ اـمـرـ آخرـ فـلاـ كـلـمـةـ مـرـادـفـةـ لـلـكـلـمـةـ
 الـاصـيـلـةـ تـخـتـارـ اـحـدـاهـاـ لـتـعـلـنـ عنـ ذـوقـكـ وـلـاـ اـنـطـبـاقـ
 عـلـىـ قـوـاعـدـ تـرـسـمـ لـكـ صـيـقاـ مـبـاـيـنـةـ عـنـهـاـ وـلـاـ اـسـتـنـادـ
 إـلـىـ تـرـكـيـبـ تـفـضـلـهـ عـلـىـ تـرـكـيـبـ ثـانـ وـلـاـ اـسـتـعـارـةـ توـسـعـ
 المـدىـ فيـ تـوـضـيـعـ ماـ تـرمـيـ اليـهـ .

في معلم واحد فيها تتلاشى الشخصية الإنسانية وتحل محلها الآلة التي لا تبدي ولا تعيد وهذا يمكن الاستغناء بكلمات عن بقية الكتاب . أما الاساليب التي تبهمنا ، وأما اللغة التي تحرز اعجابنا فهي التي تحمل كل كاتب شخصية مستقلة تتميز عن سواها بخصائصها الواضحة .

في وسط هذا التيار الجارف من اليسوة المؤللة تفت اللغة العربية - للاحتفاظ بروحيتها - موقف المجابهة وهي تدرك اشتمل ما يكون الادراك انها مسيطرة الى تذليل الصعاب الكثاء وتخطي العقبات الخطيرة .. ان اعداءها حاقتون والحجة التي يتكلون عليها تغري وتغوى ما اسهل ان يعلق في اشتراكها الذين لا يبالون بالبحث والتنقيب . او ما تسمىهم يصرحون بأنهم يريدون مجازاة روح العصر ومسايرة التألفة الإنسانية المسائرة الى الامام ويدعون ان التخلف الذى تعانى منه العروبة ما تعانى من دواعيه لفتتها وما فى لفتتها من تعقيد . ويجهلون او يتجاهلون ان هذه اللغة التى يسيرونها كانت رسول حضارة نشرت اعلامها فى الشرق والغرب ورافقت الفتوحات - وكانت طليعة فيها - ووطدت فى الامماع التى دخلتها معالم المعمار وظلت - بعد ان تقلصت البنود السياسية فى البلدان المذكورة - تزود الانفكars بالروائع وتمون القلوب بالبدائع وتقع موقع الرضا والترحاب حيث حلت .

ويجهلون أو يتجاهلون ان هذه اللغة هي من دقة التعبير وقوه الاشتراق وجلاء الميسع وغنى المفردات بحيث اختارها الكثيرون من العلماء غير العرب في الدولتين الاموية والعباسية للدراسة والتاليف . فقد رأوها من اصلح اللغات للتعبير عن ادق الشؤون العلية المختلفة .

ان العلة ليست في اللغة العربية بل في الذين لا يفهمونها ويهمرون وهم في معزل عن الحق .

ان التعقید ليس في اللغة العربية — بل في عقد
النقص التي تسيطر على الذين لا يعرفون منها الا ما
تلقوه من الذين يخففون المرس او من الذين لهم اغراض
ما انزل الله بهما سلطان .

ان هؤلاء الذين يحكمون على اللغة العربية بأنها عالة على التقدم - هم عالة عليها لأنهم ينتفعون من

طليانه الخير وبين طنرة فيها من الموج السيئات
والمسائل .

اما الذين يسمون هذه التشوفة ثورة فهم على
ضلال مبين . ان الثورات تهدى انظمة وتبعد انظمة .
والثورات التى تجنى منها الانسانية الفوائد المادية
والمعنوية هي التى تكون اعدت مخطط البناء وادواته
ووسائله قبل ان تشرع في التهديم بحيث لا تنقضى الا
فترة قصيرة هي الفترة الازمة للانتقال نقط من
المراحل الاولى الى الثانية .

ان الهدم سهل . والذى يصنعه الذين ينتقدون .
الجمال فى اللغة ويريدونها عضوا اشل يصنعه من
ينقض بنية ولا يشد مكانها بحجة ان الارض البر
خbir من البناء القديم .

والثورات التي غيرتجرى التاريخ والهبت بين
الجوانح نزعة الرقى وبدلت اضطراب الدنيا سكينة ،
تناولت الانكار ولم تتناول الافتاظ . كانت مبنية على
اساس التمرد على الشرائع وكانت وسليتها الى
الاصلاح - التعبير الجميلة التي تخاطب القلب قبل
ان تخاطب العقل . ومن امعن النظر في اسرار هذه
الثورات تبين له ان اسرعها الى الانتشار وابعدها
اثرا في المجتمع هي التي كان في الدعوة اليها وفي شرح
اهدافها اكبر نصيب ممكنا من الجمال .

ان القطعة الفنية الجميلة التي تضم فكرة ثورية اصلاحية تعلق في النفس اولاً لأنها قطعة فنية جميلة . ووجمالها وفنانها يمهدان الطريق للنفحة الثورية الجديدة ولا يلبث القارئ او السامع ان يعيقها وقد اغراه اولاً ما فيها من حسن ثم ما فيها من الدعوه الى التحرر والمساواه والاخاء وما اليها .

ان الاساليب المجردة التي يطالب بها هؤلاء لا يمكن ان تميز كاتبا عن آخر مكانتها خارجة من قالب واحد

الذى يسبغ طمأنينة الرضى على الارواح لانه ملجى للجمال والجمال مظهر للكمال الذى تتمثل فيه قدرة الخالق الرحمن .

اهم الذين كتبوا عن الفتح العربى فى الاتدلىس الاشارة الى ظاهرة غريبة ليست على غرار سابق فى تاريخ الفتوحات :

ان المقاومة التى لقيها العرب كادت تكون موقفة على الطبقة الحاكمة - نعم ان الشعب لم يرحب بالفاتحين ولم يحملهم على الراحات ، بيد انه لم ينظر اليهم نظرة اللدد والضفينة .

والفاتحون طارق ورفاقه ؟ لم يدخلوا اسبانيا ونيتهم - كل نيتها - ان ينقلوا اليها مكاسبهم الانسانية ليقدموها - هبة لوجه الله - على ان مقصدهم لم يكن استيلاب خيرات البلاد والعودة من حيث اتوا .

لا نزعم ان العرب رفعوا غصن السلام وكانتوا مثل الرفق والاحسان في جميع المناطق التي احتلواها ، انما نقرر انهم لم يجعلوا من السيف الفيصل الاعلى فمسيرتهم المظفرة ولم يفرضوا بالشدة آراءهم وقوانينهم

ويدعم قولنا ان التفاهم - ولم ينقض على الفتح الا مدة قصيرة - استتب بين العرب والاسپانى فجمعتهما آصرة من تعاطف ومشاركة في جهد وكان الغاية التي يهدف اليها الفريقان هي ان يتذوقوا ما في الحياة من حسن موفور وان ينعموا بما تهديه الايام من سوانح الرغد والهناء .

وهكذا امتزج الشعبيان - في الكدح واللهو - امتزاجا تفتقت عنه البدائع التي لا تزال الى الان وستظل الى ما شاء الله تحدث عما كان في القلوب من نيات طيبة .

صحيح ان الغارات الاسپانية لم تقطع حلقاتها انما كانت غارات ينظمها الذين نقدوا سيطرتهم ، وغايتهم استرداد ما نقدوه من سلطان وصولة .

ولا يستنتج من ذلك ان الشعب لم يكن يهمه اى يحكمه غريب عنه ولكنه عاين في التساهل الذي اباه هذا الغريب حاله ميررا للاستكانة والمصير . ومن عادة الشعوب . حين تحدث الانقلابات السياسية

خيراتها الحاضرة الثرة ويعتزون بمكرماتها الماضية المزيلة الماضية التي غرفت منها الانسانية ما غرفت ، ولا ينفيونها بشيء من مساعدتهم وجهودهم .

ونحن نسأل :

الم يؤلف العلماء العرب ما الفوه من كتب الطب والفلسفة والكمبياء والجبر والفلك والرياضيات والعلوم الاجتماعية المختلفة باللغة العربية ؟ السى تكن المصطلحات الخاصة بهذه الفروع الواردة في هذه المؤلفات باللغة العربية ؟ الا يعد الرازى وابن سينا وابن زهر وابو القاسم وابن رشد وابن خلدون روادا في عدد من مناحى الفكر ؟

ونسأل من جديد :

لقد ترجم العرب جميع ما وصل اليهم من العلوم اليونانية وزادوا عليها مما ابتкроه - افلم يترجموها الى اللغة العربية ؟ او لم تتفرق من اللغة العربية سائر المصطلحات الجديدة ؟

مررت هذه اللغة بتجارب لا يحصيها عدد وحاول الامارون ارباب البطش الجائز ان ينالوا من حيوتها تميضا للقضاء عليها فعادوا بالفشل وظللت تبعث باشعتها فتبدد عن النفوس ظلمات بعضها فوق بعض

في وسط هذا التيار الذى يحاول ان يجرف ما ينتصب في وجهه نطلع نحن بهذه النغمة « الشزار » فنشر هذا البحث « الكلمات العربية في اللسان الاسپاني » نجمع فيه الكلمات العربية التي دخلت على اللسان الاسپاني فأصبحت من صميمه . وكان من اللائق - في رأى اداء العروبة - ان نكتب في مواضيع اهم - ان نكتب مثلا في « تفتيت الزرة » او في تلويث الجبو بالغازات » او في « استخراج الاكل من البترول »

اننا نترك هذه المواضيع الخطيرة لهؤلاء الجهابذة فليعالجوها بالاختشان الذى يطيب لهم وليتركوا لنا هذه الناحية العاطفية فلعلمهم يدركون ان اللغة ليست ابرة تخيط لهم الثياب التي تمنع عريهم الروحي من الصقع محسب ، ولكنها ابره الذى تطرز لهم الثياب التي تخيطها ليشعروا وهم يرتدونها بأنها تقضم من البرد وتريح العيون التي تنظر الى ما فيها من التزويف

ان الفتح العربي طبع المجتمع الاسباني بالطابع العربي ولم يكن مقصده الاول ذلك كما لم يكن مقصده المجتمع الاسباني الانصهار في البيوقة العربية . ان الحضارة التي حلها الفاتحون الاولى ورثتها الذين تولوا المناصب العالية فيها بعد وجدت المضمار واسعا والارض خصية فوضعت بنورها وتعهدتها ونميت الاغراس وainت وظهرت الاشمار وطابت وغدت الدنيا العربية في تلك البقاع تروعك من مأيتها بالعجزات .

ويعدونا الانصار الى القول انه اذا كان المجتمع الاسباني قد اقتبس من العرب ما اقتبس فان العرب اخذوا عنه الرقة والرشاقة وخفة الظل التي تبديت في انتاجهم الادبي . ان « المoshahat » ليست نتيجة حنين خفي رافق العربي الذي غادر وطنه الى ارض بعيدة وتحدر هذا الحنين الى نفسية ابنائه واحفاده . ولكنك كذلك — في اسلوبه وطريقة ادائه وتسلسله التوقيعي نتيجة للبيئة اللينة الفاعمة التي تمرس بها واصبحت بعضا من وجوده .

ويذكر ما قدمنا انه بعد ان استرجع ملوك اسبانيا بلادهم لبث فيها نصف مليون عربي على وجه التقريب . آثروا البقاء ورجحت تقديرهم البيئة التي عاشوا في ظلالها على الاخطار التي يمثلها بقاوئهم بعد ان غاب سلطانهم . والبيئة التي نذكراها ليست الظواهر التي تحول وتتغير بل هي الوقعان المتواصلة التي تتاثل وتتأصل كلما مررت عليها الاعوام .

ومن البدائه انه اذا كان الاسпан قد اخذوا عن العرب كثيرا من العادات والخلال والعلوم والفنون والاداب ان يأخذوا شيئا من لغتهم وهي توازى في اتساع تراكيبيها وطلقة صيفها وظرف مفرقاتها ما في اخلاقهم الاصيلة من توءة . اخذوها من تقاء انفسهم — لم يجرهم على ذلك ابر ولا نظام ولم يرغّمهم تهديد او وعيد . اخذوها لأنهم رأوا فائدتها فأغنووا لغتهم بها ، وكانت الانفاظ من الكثرة والشمول بحيث تشكل ظاهرة اخرى فريدة من نوعها .

وإذا قيل ان المألوف في الشعوب المغلوبة على امرها ان تقتبس من غالبيتها تعابير عديدة اجبنا ان الفرق كبير بين ان تقتبس امة مقوية عشرات الكلمات التي

الخطيرة ان تلجا الى الماء والانتظار لتدرس اتفع السبل التي يجب ان تتبّعها بعد ان يهدا الغبار الذي تشيره المعارك التي لا منتجح عنها .

وطال الانتظار في الاندلس — مئات الاعوام — لان المفاجئات الفكرية والادبية التي كانت تتدفق من الفاتحين — وفيها الخير والبركة — وتسابق ركب الزمن في ابتكار الفنون وتركيز العلوم ما برحت تتجدد . ان جمبة البحر في الفلك والهندسة والطب والكيمياء والجبر والجغرافية والشعر والفناء والتاريخ وغيرها التي كانت تراها البلاد من العرب لم تفرغ طوال تلك المدة .

وعرت الشعب الاسباني دهشة من الطرائف التي طلع بها الفاتحون ولم يكن يقدر فيهم هذا النبوغ فانقلب اعجابه الى رضوان بالاوضاع السياسية والنظم الاجتماعية .

امعن الفكر قليلا يسفر لك البرهان :

ان الآثار العربية في الاندلس لا تنتهي حتى اليوم مثار الاعجاب . وكلما تقدم الفن المندسي زادت اختلايا للمواطف وسحرا للالباب . فما بالك بالاسпан وهم يتأملونها في جذتها الساحرة تفتت فيما حولها الفتوة والنضاراة ؟

فلا غرو اذا لم يضطر الحكماء العرب الى ان يصرّفوا شؤون البلاد بيد من حديد — كما يجري للذين يستولون على بلدان غربية — فلادروا مقدراتها بقفاز من مخمل . ويشبت اجهادنا مقابلة سريعة بين حوادث القمع القليلة التي حدثت في الاندلس وبين الحوادث المماثلة التي جرت في اي بلاد اخرى تولي الغرباء عنها ادارة امورها .

وراح الاسبان — وقد شاهدوا كما اسلفنا معاملة العربي المنطوية على دماثة خلق ولن جانب يقتبسون من العرب الشمائـل والعادات والتقاليد وينتفعون بأسباب العلوم والآداب والفنون ويتقنون في تسويغ ما يأخذون .

ومن يتأمل النضائل العربية الاصيلة كالكرم والاباء والحبـة يجدـها واضحة في امة الاسپانية قديما وحديثا

وما يسترعى الانتباه في الاقتباس الإسباني أن القسم الأول من الكلمات المقلولة كانت تتصل بعلوم النبات والكيمياء والحيوان والجبر والفلك وفنون التوشية والتخطيط والتنقيش وبقية الشؤون التقنية التي اشتهر بها العرب وكانوا أساتذتها .

وامر آخر لا غنى لنا عن ذكره لأن الذين اشبعوا هذه الواضيع درسا لم يغطوا له مع جدارته بالاهتمام: اذا احصينا الانفاظ المقتبسة وجدنا ان عدد الكلمات التي تدل على الفضائل ينبع اضعاف اصناف الكلمات التي تعنى الرذائل . وهذا الاستمداد — ومرجعه الى اصلة الاخلاق ولا شك — هو من الحسنات التي تسجل للاسبان لأنهم هم الذين اخنوها كما تسجل للعرب لأن الفضائل منهم كانت اكثر انتشارا وابعد اثرا .

وحالنا في هذه المحنات ان نقرب من الاصناف ما امكن فلم نغال ولم نبالغ وقد ذكر بعض من الموا بهذا الموضوع ان الكلمات الماخوذة تبلغ عدة آلاف .

وكانت طريقتنا في التحقيق هكذا :

تناول الكلمة التي توالت الآراء او توافعت الكتب على ان اصلها عربي فنبحث عنها في المعاجم الإسبانية التي يصح الاعتماد عليها الى ان نحصي جميع معانيها ولنفرض أنها ثلاثة . ثم نعمد الى المعاجم العربية التي يصح الاعتماد عليها فنبحث عن معانيها ولنفرض كذلك أنها ثلاثة فتحول الى المقابلة بين المعانى الستة ناظرين بعين الاعتبار الى التحوير الذي قد يكون طرأ على التلفظ بها فان وجدنا معنى اسبانيا ينطبق على المعنى العربي قررنا أنها من اصل عربي . وان ناوينا شبيهة او ريبة او رأينا ان اللغتين متقاربان ولكن المعنى مختلفان أغفلناها . وهكذا في مكتتنا التالكيد ان الكلمات التي نعرضها هي من اصل عربي — مائة بالمائة — واغفلنا اسماء الاماكن والأشخاص فهي وان تكون من ارومة عربية فقد تشتراك فيها جميع اللغات لان وضعها الثابت يقتضى من كل لغة ان تأخذها كما هي الا فيما ندر . ونستدرك فنقول اتنا وضعنا بضع كلمات لاسماء اعلام بمثابة لافتة ليس الا .

قد يبحث القارئ عن الفاظ وردت فلا يجد لها في المعاجم العربية العادية كما لا يوجد اخواتها في المعاجم

لا بد منها لانها اشارات خاصة في النظام الجديد وبين ان تقبس الوها من الكلمات التي ترتفع عن مستوى الاختك اليومى .

حكم العثمانيون الاقطاع العربية اربعمائة سنة او تزيد وجربوها بجميع ما لديهم من الوسائل ان يمحوا اللغة العربية ويستأصلوا شائقتها فخابوا ولم يدسوا في اللسان العربي غير كلمات ضئيلة لا شأن لها اعمها ما تعلق بأمور عسكرية ادارية ارغموا الاهلين عليها ارغاما .

وعمدت فرنسا وبريطانيا وايطاليا الى التجربة ذاتها في البلدان التي نشرت سيطرتها عليها قبل الحرب العالمية الاولى واثقاءها ويعدها . وكان التعليم الغريب اجباريا او اشبه ما يكون بالاجباري وكانت الاتنظمة والشرائع والقرارات والمراسيم تصدر كلها بلغة المحتلين والمتدين ولكن العرب لم يأخذوا من اللغات الفرنسية والانكليزية والايطالية — كما لم يأخذوا من اللغة التركية — الا كلمات قليلة زالت من التداول اليومي حالما جلا هؤلاء عن الاراضي العربية واستردت العروبة بهذا الزوال ما فقدته من خلوص جوهرها .

ان الحكم الغريب يستطيع ان يفرض ارادته المادية على الشعب المحكوم . يستطيع — مثلا — ان يجبر الناس على البقاء في بيوتهم عند ما تغييب الشمس . ولكنه لا يستطيع — مهمًا اوتي من القوة والبطش والظلم — ان يجبر الناس على ان يتذوقوا موسيقاه وان يتذوقوا بها . وذا تظاهر فريق بتذوقها والتنعم بها — هربا من الباب — فانه لا يلبث حين يامن ، ان ينفر منها ويعرض عنها .

وما غرضنا من الامثلة التي سردناها النص على مناعة اللغة العربية وضعف اللسان الإسباني كلا . — ان اقتباس اللغات بعضها من بعض سنة من سنن الطبيعة لا يستغنى عنها الا اذا استفنت نشأة من البشرية عن بقية الفئات . غرضنا التنويه بأن الإسبان اخنووا من اللغة العربية ما اخنووا بصورة عفوية ولو انهم اتصلوا بالعرب — من مدخل غير باب الفتح — لكن من الثابت ان يكون موقفهم من اللغة ما كان خلال المعهد العربي .

Abelmosco	حب المسك	الاسبانية البسيطة ولا يعترض عليها في الاحاديث التي تدور بين الشعب . وما ذلك الا لان هذه الكلمات اصبحت مهجورة او من الاوابد وكل لغة فيها الفاظ تحيا طويلا والفاظ لا تعمرا الا مدة قصيرة والناظ تستبدل بغيرها بعد حين ولا مرية في ان بعض الكلمات اصابها شيء قليل او كثير من التحوير وذلك لاختلاف النظام الصوتي في اللغتين من جهة ولتبابن اللون العربي بين اللغة الفصحى التي تحدد الحركات تحديدا دقيقا وللنون في التداول اليومى الذى يصح فيه التسامح في تحديد الحركات .
Abenuz	ابنوس	
Acafelar	قفل	
Acebibe	الزبيب	
Aceche	الزاج	
Acederaque	ازدرخت	
Aceifa	الصيفية	
Aceite	الزيت	
Aceituna	الزيتون	
Acelga	السلطة	
Acémila	الزاملة	ولو اردنا الاستشهاد بما قاله علماء الاسبان في هذا المدد لاحتاجنا الى صفحات عديدة بل الى مجلدات . ونقصر على ما قاله العالم الاستاذ Rafael Lapesa في كتابه « تاريخ اللغة الاسبانية » وهذه هي عبارته :
Acemite	السميد	« ان العامل العربى في تكوين اللغة الاسبانية يائى مباشرة بعد العامل اللاتينى » .
Aceneña	الصنفة	
Acena	السانية	
Acequia	الساقية	
Acerola	الزعزوروة	ولا يسعنا — ونحن نكتفى هذا الموضوع الا ان ثبت تقديرنا للاسبان واعجابنا بهم فائهم لم يكتفوا بان ينقلوا عننا ما نقلوا طيلة الحكم العربى من سنة 711 الى سنة 1492 بل نقلوا هم — علوم العرب وآدابهم الى اوروبا فتأثرت بالكلمات العربية كثير من اللغات كالانجليزية والفرنسية والايطالية فكانوا خير ترجمة لها في القرون الوسطى ولا يزالون من اشد الناس غيرة على التراث العربى الذى حافظوا عليه ويحافظون بغيره واحلوا وحماسة .
Acetre	السطل	
Acial	الزمار	
Acibar	الصبر	
Acicalar	مقمل	
Acicatae	الشوكة	
Acidaque	الصدق	
Cimut	السمت	
Acirate	الصراط	
Acitara	الستارة	
Achaque	الشكاء	
Adafina	الدفينة	
Adalid	الدليل	انتنا نضع هذا الكتاب في ايدي القراء على امل ان نكون اديينا جانبا من واجبنا الادبى وبيننا الروابط الوثيقة التي تجمع الامتين العربية والاسبانية من خلال اللغة التي هي من اهم الذرائع للتفاهم الذى لا بد منه — توطيدا للسلام — في هذه الآونة الخطيرة التى تمر بها انسانية ظائمة الى الحق والمحبة .
Adaraja	الدرجة	
Adarga	الدرقة	
Adargama	الدرمك	
Adarme	الدرهم	
Adarvar	اضطراب	
Adarve	الدرب	
Adaza	العدسة	
Adehala	الخالة	
Adelfa	الطفسى	
Adema	الدمعة	Ababol حبیوره
Ademe	الدعم	Abalorio البلور
Aderra	الضرع	Abarraz حب الرؤس

A

Alamar	الحمير	Adiaca	الفيافة
Alambique	الاتبيق	Adivas	النثبة
Alambor	العبر	Adive	النثب
Alamin	الامين	Adobe	الطوب
Alamud	العمود	Adoquin	الدكة
Alaquecca	العقيدة	Ador	الدور
Alara	الهلول	Adra	الدارة
Alarcibe	العرب	Aduana	الديوان
Alarcade	العرض	Aduar	الدور
Alarguez	الارغيس	Aducar	الذكار
Alarife	العريف	Adufa	الدفة
Alaroz	العروس	Adufe	الدف
Alatar	العطار	Adul	العدل
Alatron	الاطرون	Adula	الدولة
Alazan	الحسان	Adunia	الدنيا
Alazor	العصر	Adutaque	الدقاق
Albacara	البكرة	Afice	حيط
Albacea	الوسمية	Aforra	الحر
Albacora	البلاكورة	Agraz	ارغيس
Albahaca	الحبقة	Aguajaque	الوشق
Albaida	البيضا	Aguanafa	النفحة
Albaire	البيض	Ajabebra	الثيابة
Albala	البراءة	Ajaraca	الشركة
Albanar	البناء	Ajarafe	الشرف
Albanega	البنية	Ajebe	الشب
Albanil	البناء	Ajedrea	الشطريّة
Albaquia	البنية	Ajedrez	الشطرنج
Albaran	البراءة	Ajenuz	السنوز
Albarazado	لبرش	Ajimez	الشماسة
Albarazo	البرص	Ajomate	الجمات
Albardan	البردان	Ajonjoli	الجلجلان
Albardin	البردى	Ajorca	الشركة
Albaricoque	البرموق	Ajuagas	الشقاق
Albarrada	البرادة	Ajuar	الشعراء
Albarran	البرانى	Ala	يا الله
Llibatosa	البطائش	Ala	الله
Albayalde	البياض	Alaboga	الحق
Albeitar	البيطر	Alacena	الخزانة
Albenda	البند	Alacrán	المقربان
Alberca	البركة	Alafia	العافية
Albetrichigo	الفرسق	Alahilca	العلاقة
Albihar	البهار	Alajor	العشور
Albitama	البطانة	Alajú	الفحوة

Alcarcenā	الكرستة	Alboaire	البحير
Alcaria	القرية	Albogue	البوق
Alcarraza	صح	Albohera	البحيرة
Alcartaz	الترطاس	Alboheza	الخجاز
Alcatara	القطارة	Alcohol	البخور
Alcatifa	القطينة	Albōndiga	البنديبة
Alcavera	القبيلة	Alborbola	الولولة
Alcayata	الخططة	Alborga	البرغة
Alcazaba	القصبة	Albornia	البرنية
Alcázar	التعمر	Albornoz	البرنس
Alcazuz	عرق السوس	Alboronia	البورانية
Alcoba	التبة	Alborogue	البركة
Alcohela	الكحيلة	Alboroto	البروز
Alcohol	الcohol	Alborozo	البروز
Alcoholar	تفول	Albotin	النطيم
Alcolla	القلة	Albricias	البشرة
Alcor	القور	Albudeca	البطيخة
Alcorān	القرآن	Alcabala	القبالة
Alcorci	القرص	Alcabelas	القبيلة
Alcorque	القرق	Alcabor	الخرشوف
Alcorza	القرصة	Alcacel	القصيل
Alcotān	القطام	Alcachofa	الخرشوف
Alcotana	القطاعة	Alcaduz	القادوس
Alcrebite	الكريبت	Alcafar	الكفل
Alcroco	الкроوكو	Alcahaz	القعنص
Alcuna	الكتبة	Alcahuete	القواد
Alcuza	الكوز	Alcaiceria	القيسارية
Alcuzcuz	الكسكس	Alcaide	القائد
Alchub	الجب	Alcalde	القاضي
Aldaba	الضبة	Alcali	القلبي
Aldea	الضيعة	Alcaller	القلال
Aldebaran	الدبران	Alcamiz	الخميس
Aldiz	الديسة	Alarde	العرض
Alefritz	الفراش	Alcamonias	الكمون
Aleja	اللوبيج	Alcana	الحسنا
Alejija	الدشيشة	Alcanā	الخاتات
Alema	الماء	Alcancia	الكنز
Alepin	الحلبي	Alcāndara	الكدرة
Alerce	الارز	Alcanfor	الكافور
Aletria	الاطرية	Alcantara	القططرة
Aleve	العيوب	Alcaparra	الباردة
Aleya	الأية	Alcaravān	الكروان
Alfabega	الحقيقة	Alcaravea	الكريسا

Algarivo	الغريف	Alfabeto	الفباء
Algarrada	المرادة	Alfadiā	المهية
Algarroba	الخربة	Alfafra	الحب
Algavaro	الغوار	Alaguara	النوار
Algazara	الغزار	Alfahar	الفخار
Algazul	الغاسول	Alfajeme	الحجام
Algebra	الجبر	Alfalfa	الفصصنة
Algodón	القطن	Alfamigue	البنيقة
Algorfa	الغرنة	Alfanje	الخنجر
Algoritmo	الخوارزمي	Alfaque	الفك
Alguacil	الوزير	Alfaqueque	الفلك
Alguáquida	الوقيدة	Alfaqui	الفقيه
Alguaza	الرزوة	Alfaquin	الحكيم
Alhadidá	الحديدة	Alfaraz	الفرس
Alhafite	الخط	Alfarada	الفردة
Alhaja	الحاجة	Alfaradón	الفرض
Alhamar	الحمر	Alfareme	الحرام
Alhamel	الحمل	Alfarero	الفخار
Alhandal	الحنظل	Alfarje	الفرش
Alhanía	الحنية	Alfarrazar	الخرص
Alhaquin	الحايك	Alfaya	الحاجة
Alharaca	الحركة	Alfayate	الخياط
Alharma	الحرمل	Alfazaque	ابو فناس
Alhavara	الحوارى	Alfeñique	الفانيد
Alhelga	الحلقة	Alferez	الفارس
Alheli	الخرى	Alferraz	الفراس
Alheña	الحنا	Alficoz	الفقوس
Alhoja	الجاج	Alfil	الفيل
Alholva	الحلبة	Alfiler	الخلال
Alhondiga	الفندق	Alfinde	الهند
Alhori	الهوى	Alfitete	الفتات
Alhorma	الحرمة	Alfombra	الخمرة
Alhorre	الخرى	Alfoncigo	الفسق
Alhucema	الخزامة (1)	Alforja	الخرج
Alhucena	الخثيناء	Alforza	الخرزة
Alhureca	الحراق	Alfoz	الحوز
Aliacán	البرقان	Algaba	الغابة
Alicara	العيار	Algaida	العيضة
Alicatar	اللكتاث	Algalias	الغالية
Alicates	القطاط	Algar	الفار
		Algara	الغاره
		Algarabia	العربية
		Algarabio	الغربي

1 — ومنها اشتقت اسم مدينة «الحسية» وهي ثغر في المغرب الشمالي على البحر المتوسط

Almanaque	المناخ	Alidada	الغضادة
Almanceb	النصب	Alifa	الحلفة
Almarada	المخرزة	Alifate	الخفاف
Almarbate	الربط	Alifara	الفرح
Almarcha	المرجة	Alijar	الصحراري
Almarjo	المرج	Alimara	الامارة
Almaro	المو	Alinde	المند
Almarra	الخلاج	Alioj	اليشق
Almaraja	الرشة	Alionin	الجوني
Almartaga	الرتع	Alizace	الاساس
Almastiga	المستكى	Alizar	الازار
Almatriche	المطريح	Aljaba	الجعة
Almazara	المصرة	Aljabibe	الجباب
Almazarron	المصران	Aljama	الجماعه
Almea	الميعة	Aljamia	العجبية
Almejia	المحتشة	Aljaraz	الجرس
Almenar	المنار	Aljorfa	الجرفة
Almenara	المنارة	Aljerife	الجارف
Almez	الميس	Aljévena	الجفنة
Almibar	البرد	Aljez	الجبس
Almicantarat	المقطرة	Aljibe	الجباب
Almidana	الميدان	Aljofaina	الجنبيه
Almifor	الفر	Aljofar	الجوهر
Almijar	النشر	Aljofifa	الجفانة
Almijara	المجل	Aljor	الجر
Almimbar	التبير	Aljuba	الجبة
Alminar	النمار	Almaceria	المزرعة
Almiral	لاز	Almacen	المخزن
Almirez	المراسن	Almadena	المعدن
Almiron	الامرون	Almadia	المعدية
Almizque	المسك	Almadraba	المزربة
Almocaden	القدم	Almadraque	الطرح
Almocafre	الحضر	Almagacen	المخزن
Almocarbe	المقربيص	Almagesto	المجستي
Almocat	المخات	Almagra	المغرة
Almoceda	السدى	Almahala	الحطة
Almocrebe	المكارى	Almaizar	المزر
Almocri	المقري	Almajaa	الجي
Almodon	المدهون	Almajanique	النجيني
Almofalla	المصلى	Almajar	المعجر
Almofar	المفتر	Almajara	الشجرة
Almofia	المخفية	Almalafa	الملحفة
Almofrej	المفرض	Almanaca	الخفنة

Altramuz	الترمس	Almogama	الجامع
Alubia	اللوبيا	Almogavar	المفار
Aludeł	الإنال	Almohada	المخدة
Aluneb	العناب	Almohade	الموحد
Aluquete	الوقيد	Almohatre	الشادر
Alloza	اللوزه	Almohaza	الحسنة
Amago	السمفه	Almojabana	المجنة
Aman	امان	Almojama	الشمع
Amapola	جبورة	Almojaref	الشرف
Ambar	عنبر	Almojaya	المجازة
Āmel	عامل	Almona	المونة
Amin	امين	Almoneda	المنداده
Amir	امير	Almoradux	المدرش
Amusgar	محطفى	Almoravid	المرابط
Anacallo	نقل	Almori	المرى
Anafaga	النفة	Almorrifa	المنجرفة
Anafalla	النفابة	Almotacén	المحتب
Anaquel	النقل	Almotalafe	المستحطف
Andorga	عندقة	Almotazaf	المعتسف
Andrajo	انخراج	Almozala	الصلى
Anea	النای	Almud	المد
Anejir	التشيد	Almudi	المدى
Anfiōn	أفيون	Almuédomo	المؤذن
Ānoria	الناعورة	Almunia	المنية
Anorza	المرشان	Aloque	الخلوقى
Anūteba	النسبة	Aloquin	الوسر
Añacal	النقل	Alosna	الاشنة
Añacea	الزراهة	Alpargata	البرغات
Añafea	النفابة	Alquequenje	الكافكاج
Añafil	التفير	Alqueria	التربة
Añagaza	النقارة	Alquermes	الترمز
Añasco	الشق	Alquerqué	القرق
Añazme	النظم	Alquéz	التباس
Añicos	النفخر	Alquezar	التصارة
Añil	النيل	Alquibla	القبلة
Arabe	عربي	Alquicel	الكساء
Arançel	علم الاسعار	Alquiler	الكراء
Arar	عرعر	Alquimla	الكيمياء
Argamandel	منديل	Alquinal	القناع
Argān	ارجان	Alquitira	الثياء
Arganas	عرقان	Alquitran	القطران
Argaya	الغاية	Alrota	الروث
Argel	ارجل	Altamia	الطعمه

Atanquía	التنبية	Argolla	الفل
Ataquizar	تکاشر	Arije	عریش
Ataracea	الترصیع	Arijo	رهیش
Atarazona	دار الصناعة (الترسانة)	Arimez	العماد
Atarfe	الطرفاء	Arjorán	ارجوان
Atarjea	الشركة (الترعة)	Arrabá	الربع
Atarraga	الطرقة	Arrabal	اریاض
Atarragar	طرق	Arracada	اتراط
Atarraya	الطراحة	Arraez	الريس
Ataud	التابوت	Arrate	الرطل
Ataujia	التوشیة	Arrayán	الريحان
Ataurique	التوريق	Arrecife	الرصيف
Atavio	التعبیة	Arrejaque	الرشاقة
Atifle	اثافی	Arrelde	الرطل
Atijara	التجارة	Arrequife	الركاب
Atincar	التفکار	Arrequive	الرکب
Atoba	الطبوبة	Arrezate	الحرشف
Atriacá	التریاق	Arriate	الرياض
Atutia	التوتیا	Arriaz	الریاس
Auge	أوج	Arriacés	الرصفة
Averia	عوارية	Arrizata	الربع
Azabache	السبج	Arroba	الركاب
Azabara	الحباراة	Arrocabe	الرب
Azacan	الستاء	Arrope	الرز
Azacaya	السقاية	Arroz	دار صناعة (نرسانة)
Azache	الماج	Arsenal	عسكرى
Azafrate	السط	Ascari	الزکاة
Azafran	الزعفران	Asequi	حشاشون
Azagador	السکة	Asesino	الطبق
Azahar	الزهر	Atabaca	الطلب
Azala	الصلابة	Atabal	التنبة
Azamboa	الزنبوة	Atabe	التسییر
Azandar	المندل	Atacir	الثغر
Azanoria	اسفاریة	Atafarra	الطنحة
Azaque	الزکاة	Atafea	الطاحونة
Azaquefa	السقینة	Atahona	التغرة
Azar	الزهر	Atahorina	الظیفور
Azarbe	السرب	Ataifor	الدائرة
Azarcón	الزرقون	Ataire	الطلائع
Azarja	السارجة	Atalaya	التبینة
Azarnese	الزرنیخ	Atalvina	الطنبور
Azaroña	الصضر	Atambor	التنور
Azofar	السفر	Atanor	

Bayal	بعل	Azofra	السخرة
Baza	بنز	Azogar	سوق
Beduino	بدوى	Azogue	السوق
Bellota	بلوطة	Azor	السور
Ben	بان	Azorafa	الزرانة
Benisalem	بني سالم	Azote	السوط
Benjui	لبان جوى	Azotea	السطحية
Berberi	بربرى	Azugar	السكر
Bereber	بربر	Azucena	السومن
Berenjena	ستانجان	Azud	السد
Bernegal	برنيبة	Azufaifa	الزيفزف
Bazaar	بسزار	Azul	لازورد
Biznaga	بشناقة	Azulaque	السلامة
Bocaci	بغازى	Azulejo	الزليج
Bodoque	بندق	Azumbar	البنبل
Bofeta	بافتا	Azumbe	الثمن
Borax	بورق		
Borni	برنى		
Botor	بشور		
Bujía	بجاية		
Burche	برج	Babucha	بابوج
Burdo	برد	Badal	بادل

B

Cabilá	قبيلة	Bagaje	بقجة
Cadi	قاضى	Bagarino	بحرى
Cadira	قدر	Bahari	بحرى
Cafela	قفل	Baladi	باطل
Cafería	كنز	Balaj	بلخن
Cáfila	قاتلة	Balate	بلاط
Cafiz	قفيز	Baldar	باطلة
Cafre	كافر	Balda	بطل
Caftán	قطنان	Baque	وقع
Caid	قائد	Baquero	بغير
Caimacán	قائمقام	Baraca	بركة
Cala	كلأ	Barcino	برش
Calafetear	قلف	Bardaje	بدرج
Calatañazor	قلعة التور	Bari	بارع
Calataraje	قلعة الاعرج	Barragan	برakan
Calibo	قالب	Barrio	برى
Califa	خلية	Bata	بت

Coba	قبة	Cambuj	كتبوش
Coime	قائم	Camocan	كمخا
Colcotor	تلقطار	Camuñas	كمون
Copa	كوب	Canana	كنانة
Cora	كورة	Cancano	قمقام
Cotón	قطن	Candil	تنليل
Cotonicá	قطنية	Cárate	كهرباء
Cozcucho	كسكس	Carabo	قراب
Cubeba	كبابة	Caramida	قرنيط
Cufico	كوفة	Cáramo	خمر
Cúrcuma	كركم	Carava	قرابة
Curdo	كردي	Carajada	تهقهة
Chafarote	شفرة	Carax	خلال
Chaira	شفرة	Carme	كرمة
Chalán	جلاب	Carmesi	ترمزي
Chamariz	ساماريز	Cártamo	قرظم
Charca	طرقة	Catalayub	طلعاء ایوب
Charrán	شرانى	Cazo	كاس
Cherva	خروع	Cazuz	قسوس
Chifla	ُسفرة	Cazzurro	قزور
Chilaba	جلابة	Cebti	سبتى
Chivo	جب	Ceca	سكة
Choza	خص	Cedoaria	زدوار
Chuca	شقة	Cegatero	سقطاط
Chuche	جوه	Cegri	ثفرى
Chupa	جية	Celemi	ثنانى
D			
Daga	طاقة	Geni	صيني
Dahir	ظهور	Cenit	سمت الرأس
Daifa	ضيافة	Cequi	سكنى
Damajuan	دامجان	Cerbatana	زبطانة
Dante	لطف	Cero	صفر
Dárseña	دار صناعة (ترسانة)	Ceuti	سبتى
Daza	دقسة	Ciani	زيان
Dibujo	ديباجة	Cibica	سيبكة
Dinar	دينار	Cica	زق
Divan	ديوان	Cifac	صفاق
Dula	دولة	Cifra	صفر
		Cimbara	زيارة
		Citara	ستارة
		Civeto	زيد
		Cofa	قفنة
		Coíma	قويمة

E

Gandul	غندور	علج
Gānguil	فنجة	اكسيز
Gañan	غنم	خرز
Garbino	غربي	الشك
Garduña	ترقدون	سكجاج
Gargara	غرغرة	طربخون
Gargol	عرقل	
Garrafa	غرااف	
Garrama	غرااما	
Garrido	غري	
Gibraltar	جبل طارق	
Goja	قنة	

F

Gomer	غمارة	فرخة
Granadi	عنانطي	فلوكة
Grisgris	حرز	خلابة
Guácharo	وجر	فنلر
Guadaciones	وظاف	منيقية
Guadalen	وادي العين	نقير
Guadalkibir	وادي الكبير	فرضة
Guadameci	وادي المسى	فرضخ
Guadarrama	وادي الرملة	مرخان
Guajete	واحد	هلهل
Gualá	والله	خروطة
Guarismo	خوارزمى	حتى
Guilla	غلة	نتوى
Guitarra	قيثار	فيلانى
Gumía	كمى	نسينساد
Guarapas	غراب	ضولى
Gurbión	غريبون	فلوس

H

Habiz	حبس	غزاله
Hacino	حزين	غافتى
Hafiz	حفيظ	خنجلان
Hala	هلا	تلاغة
Haragán	فراغة	جلبان
Harambel	الحنبل	غنية
Harca	حركة	
Harém	حرم	
Harón	حرون	
Harre	هر	

G

Jazarino	جزائرى	Hasani	حسانى
Jazmin	ياسمين	Haxix	حشيش
Jea	جزية	Hegira	هجرة
Jebe	شببة	Hoque	حق
Jeliz	جلس	Horro	حر
Jeque	شيخ	Hurf	حورى

I

Islam اسلام

Jerbo	جريدة	Jabali	جلبى
Jerif	شريف	Jabalōn	جلبون
Jeta	خطم	Jabeca	سيكدة
Jifa	جيفة	Jābeca	شبكة
Jifero	شفرة	Jabeque	شبك
Jineta	جرينط	Jabi	شبي
Jirafa	زرافة	Jācena	جيزان
Jirel	جلال	Jaco	شك
Jofaina	جفينة	Jaez	جهاز
Jofor	جفر	Jaguarzo	شقواص
Jorfé	جرف	Jaharrar	حوارى
Jorro	جر	Jaique	حاليك
Josa	حشر	Jaloque	شروع
Jota	فتة	Jāmilā	حاد
Jubōn	جبة	Japuta	جميلة
Julepe	جلاب	Jaque	شبوط
Jurdia	زردية	Jaqueca	شق

K

قرمز

Kermes	قرمز	Jāquima	حقيقة
		Jara	شکيمة
		Jarabe	شعره
		Jaraiz	ثراب
		Jaramago	صهريج
		Jareta	سرمق
		Jarifo	ثريط
		Jarope	شربن
		Jarra	شروب
		Jarro	جرة
Macabro	مقبرة	Jatib	غراف
			خطيب

M

Moharra	محرب	Macwsra	محسورة
Moharracho	مهرج	Magacen	مخزن
Mohatra	مخاطر	Maglaca	مغلقة
Moheda	مغيبة	Maharon	محروم
Moji	محشى	Maharrama	محرمة
Momia	مومية	Majzen	مخزن
Monfi	منفى	Mameluco	ملوك
Monzon	موسم	Marabu	مربوط
Moraga	حرقة	Maravedi	مرابطي
Mozarabe	مستعرب	Marchamo	مرشم
Mazzorra	مشغوره	Marfega	مرفقة
Mudéjar	مدجن	Marfil	عظم النيل
Mufti	منتشى	Marfuz	مرفوض
Mujalata	مخالطة	Margomar	مرقوم
Muladi	مولدى	Marjal	مرج
Mulquia	ملكية	Marlota	ملبوطة
Muna	مونة	Marmita	مرمة
Muselina	موصلى	Maroma	مبرومة
Muslime	مسلم	Marras	مرة
Musulmán	مسلم	Masamuda	مصموده

N

Nabab	نائب	Natib	نطرة
Nabi	نبي	Mazari	مصرى
Nadir	نظير	Mazmodina	مصمودى
Nafa	نفحة	Mazmorra	مطمورة
Naife	نيف	Meca	مكة
Naipe	نائب	Mehala	محلة
Najarse	نجاة	Meiunje	معجون
Naranja	تارنخ	Mengano	من كان
Natrun	نظرون	Mequetrefe	مغطروف
Nebli	نبلى	Merode	مراد
Nenufar	نبيلوفر	Metical	متقل
Nesga	نسجة	Mezquino	مسكين
Noque	نقمة	Mezquita	مسجد
Noria	ناعورة	Mia	مائلة
Nuca	نخاع	Mikrab	محراب

O

Ojala ان شاء الله

Macwsra

Magacen	مخزن
Maglaca	مغلقة
Maharon	محروم
Maharrama	محرمة
Majzen	مخزن
Mameluco	ملوك
Marabu	مربوط
Maravedi	مرابطي
Marchamo	مرشم
Marfega	مرفقة
Marfil	عظم النيل
Marfuz	مرفوض
Margomar	مرقوم
Marjal	مرج
Marlota	ملبوطة
Marmita	مرمة
Maroma	مبرومة
Marras	مرة
Masamuda	مصموده
Mascara	مسخرة
Matachin	متوجهين
Matalahuva	حبة حلوة
Matraca	مطرقة
Mazari	مصرى
Mazmodina	مصمودى
Mazmorra	مطمورة
Meca	مكة
Mehala	محلة
Meiunje	معجون
Mengano	من كان
Mequetrefe	مغطروف
Merode	مراد
Metical	متقل
Mezquino	مسكين
Mezquita	مسجد
Mia	مائلة
Mikrab	محراب
Miramamolin	امير المؤمنين
Mistico	مسطح
Mogal	مغل
Mogataz	مفطس
Mogate	مقطى

Romana	رمانة	Ojaranza	حرنج
Ronsal	رسن	Oruzuz	عرق سوس
Rubia	ربع	Otomano	عثماني
Ruc	رخ		
Rumi	رومی		
Ruzafa	رسافة		

P

Papagayo ببغاء

Sabalo	شابل	Quermes	قرمز
Saboga	صبوغة	Quilate	قيرات
Sacre	صقر	Quina	كينا
Saleb	سلب	Quintal	قططار
Samarugo	سوك		
Sampaguita	زنبق		
Sásdalo	صندل		
Sandía	سندیة		
Sarilla	شطريحة		
Sarraceno	شرقى	Rabadan	رب الضان
Sebestén	سبستان	Rabazuz	لب السوس
Sena	سنا	Rabel	ريب
Serafín	شريفى	Rabida	رابطة
Serasquier	عسكر (سر عسكر = رئيس العسكر)	Rafe	رف
Servato	حربى	Rahali	رخطى
Simún	سموم	Ramadan	رمضان
Siroco	شروق	Rambla	رملة
Sofá	صفنة	Rauda	روضة
Sofi o sufi	صوف	Recamar	رقم
Sofora	حفيراء	Recua	ركوة
Soldan o sultán	سلطان	Redoma	رضومة
Sorbete	شربة	Regaifa	رغيفية
Sorgo	شرقى	Rehala	رحلة

R

Rehen	رهين	Rhez	رخيص
Rejalgar	رهج الغار	Requive	ركيب
Requive		Res	رأس
		Resma	رممة
		Retama	رتمة
		Ritarrifa	رفرانة
		Rima	رممة
		Robo	ربع

T

Taba	كعبة	Res	رأس
Tabaque	طبق	Resma	رممة
Tabi	عنابى	Retama	رتمة
Tabica	بطيئة	Ritarrifa	رفرانة
Tabor	طابور	Rima	رممة
Tabucc	طبق	Robo	ربع

Turqui	تركى	Taca	طاقة
Tuticá	توتیا	Tafurea	طيفورية
		Tagarino	ثفرى
		Taha	طاعة
		Tahali	تهليل
		Taheño	طحنة
Ulema	علماء	Tahona	طاحونة
		Tahur	نخول
		Taibeque	تشبيكة
		Taifa	طائفة
Vacari	بقرى	Talco o Talque	طلق
Velmiez	ملبس	Talega	تعلبة
		Talismán	طلسم
		Talvina	تبليبة
		Tamaras	تمر
Xara	شبرع	Tamarindo	تمر هندي
		Tambor	طنبور
Z		Tamíz	تمييز
		Tara	طحة
Zabacequia	صاحب الساقية	Taracea	ترصيع
Zabila	صبية	Taraje	طرفاء
Zabra	زورق	Tarbeca	تربيع
Zacatin	مقاطعىن	Tarea	طراحة
Zafa	صفحة	Tarida	طريده
Zafar	زاج	Tarifa	تعريفة
Zafari	سفرى	Tarima	طريمة
Zafariche	صهريج	Tarquin	تركيب
Zafio	سفع	Tasquil	شكيل
Zafon	سفان	Taujia	تشوشية
Zafra	صرفية	Taza	طامة
Zaga	ساقية	Tegual	نقل
Zagal	زغل	Tellis	ظليس
Zagüia	زاوية	Tereniabín	ترجميين
Zaguán	سطوان	Tertil	ترجميل
Zahreño	صحراء	Tibar	تبر
Zahén	زيان	Tomin	ثمين
Zahinas	سخينة	Toronja	ترجمة
Zahora	سحور	Toronjina	ترجمان
Zahori	زهري	Trona	نظرتون
Zaida	صديدة	Truchiman	لرجمان
Zaino	خائن	Tuera	طوارء
Zalā	صلابة	Turbit	ثيد

Zarretin	سرتى	Zalama	سلام
Zarza	شرس	Zalamelé	سلام عليك
Zarzahān	زربخان	Zalea	سلاخة
Zatara	شختورة	Zalmedina	صاحب المدينة
Zoco	سوق	Zaloná	زلونة
Zofra	سفرة	Zamacuco	صمكوك
Zoquete	سلطان	Zamarrá	سمور
Zorزال	زرزال	Zambra	زمرة
Zubia	شعبية	Zanja	زنقة
Zulaque	سلقة	Zaque	زق
Zulla	سلع	Zaquizami	سف سما
Zuna	سنة	Zara	ذرة
Zurito	طوري	Zaragüelles	سرويل
Zurrapa	سراب	Zaratán	سرطان
Zurriaga	شريكة	Zarco	زرقاء
Zurrón	صرة	Zargatona	بزركتان

